

СООБЩЕНИЕ 1044 ГОДА В ТЕКСТОЛОГИИ СПИСКОВ НАЧАЛЬНОЙ ЛЕТОПИСИ

Первое известие Повести временных лет (ПВЛ) под 6552/1044 г. содержит рассказ об уникальном древнерусском событии, крещении костей правителей. Были выкопаны и перезахоронены останки Ярополка и Олега Святославичей, дядьев Ярослава Мудрого. Согласно хронологии ПВЛ оба погибли в борьбе с Владимиром Святославичем сравнительно незадолго до крещения Руси: Олег — в 977 г., Ярополк — в 980 г. Киевский князь Ярослав в 1036 г. назван «самовластец Русьстѣи земли»¹, и в большинстве статей деяния приписаны князю («ходи», «взяль», «постави» и т. д.). Но в данном случае князь не назван, действует некая неопределенная группа (ср. множ. ч. в глаголах: «...и крѣтиша кости ею»). Не отмечены и духовные лица, хотя действия затрагивали церковные интересы: «...и положиша я въ цркви стѣя бѣа» (155.6Л). Исходя из княжеского происхождения и принадлежности к ближним родственникам Ярослава, останки перезахоронили в главном соборе, Богородицы Десятинной, хотя прямо церковь не названа. Известие показательное нейтральное — никаких оценок или объяснений событию не дается.

Исследователи церковной истории отмечали неканоничность процедур, ибо запрещалось крестить мертвых и хоронить мирян внутри храма². Объяснения

¹ Полное собрание русских летописей (далее — ПСРЛ). Т. 1: Лаврентьевская летопись. М., 1997. Стб. 150. Л. 24–25 (далее и в тексте отсылка приводится в скобках, например (150.24–25Л), где первая цифра до точки обозначает номер столбца, цифры после точки — номера строк). — «Самовластец» в Лаврентьевском списке (Л) и Новгородско-софийских летописях: Новгородско-Карамзинской 1 (Нк1), Софийской 1 (С1), Новгородской 4 (Н4); в Ипатьевском и Хлебниковском (ИХ) — «единовластец»; в Радзивилловском и родственном Московско-Академическом (РА) — «самодержец». Списки ПВЛ построчно сопоставляются в: *The Povest' vremennykh let: an interlinear collation and paradosis* / Ed. by D. Ostrowski et al. [Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts: X: 1]. Cambridge, Massachusetts, 2003. Part II. P. 1192.

² *Соколов П.* Русский архиерей из Византии и право его назначения до начала XV в. Киев, 1913. С. 44–45; *Poppe A.* Państwo i kościoł na Rusi w XI wieku. Warszawa, 1968. S. 101–102;

неординарным действиям были предложены в недавнее время. Ф. Б. Успенский отметил параллели из истории Скандинавии и Исландии вскоре после принятия христианства в этом регионе, когда совершались перезахоронения родственников из курганов в новых церквях, иногда под алтарем. Таким образом потомки, так сказать, продляли христианскую историю своего рода, получая заступников среди постусторонних сил из его членов³. Предполагалось, что церемония вполне соответствовала церковным правилам, если речь идет об «омывании» костей, так как это делали для мощей святых⁴. Наивное *Imitatio Christi* отмечено в иной параллели — к житиям «херсонских святых» (епископ крестил умершего мальчика и тот воскрес)⁵; оптимизм новокрещенных позволял считать, что все спасется⁶, и это «расширит» дорогу к спасению. Все ученые пишут о весьма приблизительном следовании правилам в переходное от язычества к христианству время и проникновении языческих практик.

Обычно предполагают, что Ярополк был крещен⁷, хотя доказательность такого утверждения под сомнением⁸ (ср. также о первом этапе крещения — оглашении⁹). Собственно говоря, предположение о крещении хотя бы одного из князей отрицает сообщение ПВЛ, ведь в известии приводится двойственное число: «и крѣтиша кости ею». Можно осторожно предложить принять буквальный смысл известия, т. е. крещение останков давно умерших язычников. Ситуация, когда заинтересованный в усилении своего рода киевский князь задействовал нестандартную церемонию, вполне вписывается в представления медиевистов о переходе от язычества к новой религии в поздно принявших христианство странах. Акцент на значении рода позволяет также привлечь работу Габора Кланицая, которая могла бы примирить различные гипотезы. В пределах новокрещеных окраин христианской Европы прослеживаются ситуации, когда после фатальной междуусобной борьбы сам убийца или же близкий потомок из правящего рода организовывал перенесение мощей, создание агиографических

Щапов Я. Н. Устав князя Ярослава и вопрос об отношении к византийскому наследию на Руси в середине XI в. // *Византийский временник*. Т. 31. 1971. С. 71–78.

³ *Успенский Ф. Б.* Скандинавы. Варяги. Русь: Историко-филологические очерки. М., 2002. С. 141–168.

⁴ *Мусин А. Е.* Христианизация Новгородской земли в IX–XIV вв. Погребальный обряд и христианские древности. СПб., 2002. С. 64, 82. — Отмечали, что понятия крещения и омытия могли смешивать на греческой почве (*βαπτισματος*) и едва ли на древнерусской: *Похилько Н. П.* Летописная статья 1044 г. и чудо воскрешения через крещение в «Житиях херсонских святых епископов» // *Материалы по археологии и истории античного и средневекового Крыма*. Вып. 7. 2015. С. 204.

⁵ *Похилько Н. П.* Летописная статья... С. 206.

⁶ *Алексеев А. И.* Крещение костей: (К интерпретации статьи Повести временных лет под 1044 г.) // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. Вып. 1 (11). 2003. С. 103–104.

⁷ Более подробно см.: *Назаренко А. В.* 1) Древняя Русь на международных путях: Междисциплинарные очерки культурных, торговых, политических связей IX–XII вв. М., 2001. С. 342–380; 2) Был ли крещен киевский князь Ярополк Святославич, или кое-что об «исторической реальности» // *Византийский временник*. Т. 65. 2006. С. 66–72.

⁸ *Толочко П. П.* Крещение Ярополка Святославича: Историческая реальность или ученая фикция // *Византийский временник*. Т. 63. 2004. С. 59–66.

⁹ *Успенский Ф. Б.* Скандинавы. Варяги. Русь... С. 144–155.

памятников, то есть обеспечивал христианский культ убитых¹⁰. Тогда наблюдения над переносом в церкви из курганов язычников и церемониями, характерными для христианских святых (Ф. Б. Успенского и А. Е. Мусина), подталкивают к еще одной догадке. Не может ли быть так, что почитанием св. Бориса и Глеба программа Ярослава не ограничивалась, но в случае с Ярополком и Олегом ее удалось воплотить лишь в процедуре крещения костей, которая осталась маргинальным событием в истории? Загвоздка, как уже отмечалось, в том, что летопись не приписывает деяние Ярославу, хотя именно ему оно было действительно выгодно, но подобные умолчания регулярны в летописях.

В то же время наш сюжет имеет значение для исследований летописания Древней Руси. Текстологические факты практически не привлекли внимания исследователей¹¹, что делает их обсуждение тем более интересным. Зафиксируем свидетельства рукописей. В дошедших до нас списках XIII–XVI вв. отразились версии текста того времени, когда переходный период закончился и летописцы, большинство из которых были монахами, уже твердо знали церковные правила. Текст сообщения 1044 г. варьируется, что означает, что он привлекал внимание (см. версии Ипатьевского, Хлебниковского, Лаврентьевского, Радзивиловского и Московско-Академического списков ПВЛ). Кроме того, имеется вариант Новгородской I летописи старшего извода (ГИМ, Синодальный № 786; в Новгородской I младшего извода, к сожалению, «пустой» год)¹², а также Новгородско-Софийских сводов, то есть Новгородско-Карамзинской, Софийской I и Новгородской 4 летописей¹³. Своды новгородской группы чрезвычайно важны, так как в них усматривают фрагменты более раннего, нежели ПВЛ, летописания¹⁴. При этом Синодальный пересекается с ПВЛ лишь в отдельных сообщениях, Новгородская I младшая имеет приблизительно 1/3 общего текста, тогда как в Новгородско-Софийской группе вплоть до последней четверти XI в. аналог известиям ПВЛ заполнен почти полностью, с разнообразными «излишками».

Просмотрим текст из начала статьи 1044 г. с разночтениями (сиглы рукописей: И X Л P A Син Нк1¹⁵ С1 Н4). Сближения нескольких списков выделены полужирным,

¹⁰ *Klaniczay G. Holy Rulers and Blessed Princesses: Dynastic Cults in Medieval Central Europe. Cambridge, 2002.* — Анализ проведен на материале славянских земель, Венгрии, Скандинавии и Британских островов.

¹¹ Кроме названных исторических работ, посвященных сюжету, без комментариев запись 6552/1044 г. в: *Прохоров Г. М. Материалы постатейного анализа общерусских летописных сводов. (Подборки Карамзинской рукописи, Софийская 1, Новгородская 4 и Новгородская 5 летописи) // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. LI. СПб., 1999. С. 152.*

¹² Текст: Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Под ред. и с предисловием А. Н. Насонова. М.; Л., 1950. С. 16, 181.

¹³ ПСРЛ. Т. 42: Новгородская Карамзинская летопись. СПб., 2002. С. 64; Т. 6. Вып. 1: Софийская летопись старшего извода. М., 2000. Л. 154 об.; Т. 4. Ч. 1: Новгородская Четвертая летопись. М., 2000. С. 116.

¹⁴ *Guimon T. V. Historical writing of Early Rus (c 1000–1400) in a comparative perspective. Leiden; Boston, 2021; Михеев С. М. Источники новгородских летописей XII и XV вв., проблема Древнего Сказания и другие спорные вопросы истории текста начальной летописи // Новгородский исторический сборник. Вып. 19 (29). Новгород Великий, 2020. С. 168–217.*

¹⁵ Новгородско-Карамзинская летопись состоит из двух подборок известий, которые обозначаются как Нк1 и Нк2.

индивидуальные варианты подчеркнуты. Текст дан в упрощенной орфографии, разбит построчно по образцу издания ПВЛ Дональда Островски (155.4–6Л)¹⁶.

И Выгреб^{ена} **быста** .в. князя Ярополкъ . и Олегъ . сн^а Ст^ославля . и кр^ѣтиша кости ею .

Х выгребена **быста** . два князя . Ярополкъ . и Олегъ . сн^а Ст^ославля . и кр^ѣтиша кости ею .

Син погр^ѣбена **бы** .в. кн^зя сн^а Ст^ославля Яроп^олъ^ь Олг^ь и кр^ѣтша кости ею

Л И выгребоша .в. князя Ярополка и Ольга . сн^а Ст^ославля . и кр^ѣтиша кости ею.

РА Выгребоша .в /А два/ кн^за . Ярополка и Ольга . сн^а Ст^ославля . и кр^ѣтиша кости ею .

Нк И выгребоша два князя Ярополкъ и Олегъ сн^ы Ст^ославля . и кр^ѣтиша кости ею .

С1 И выгребоша два князя, Ярополка и Олга сына Святославля, и кр(е)стиша кости ею,

Н4 Выгребоша 2 князя, Ярополка и Олга, сына Святославля, и крестиша кости ею,

И и положи **я** въ цр^кви ст^ыа б^ѣа в **Володимѣри**

Х и положиша **я** въ цр^кви ст^ыа б^ѣа в **Воло^ммери**

Син - -

Л и положиша **я** въ цр^кви ст^ыа б^ѣа .

РА и положиша **я** в цр^кви ст^ыа б^ѣци .

Нк1 и положиша **и** в' цр^кви ст^ыа б^ѣя в **Воло^ммерѣ** :

С1 и положиша **и** въ ц(е)рк(о)в^ь С(вя)т^ыа Б(огороди)ца в **Володимерѣ**.

Н4 и положиша /в старших списках: и/ въ церкви святыя Богородица **въ Володимерѣ**.

Как видим, основных узлов разночтений два. 1) в ИХ+Син причастие двойств. прош. пасс. муж. «выгребена быста» (Син — «погр^ѣбена...») против ЛРАНк1С1Н4 аор. «выгребоша». 2) ИХНк1СН4 аппендикс «в **Володимѣри**», которого в ЛРА нет. Индивидуальные расхождения невелики везде, кроме Син, где в результате переделки отсутствует заключение фразы от: «и положиша...», переставлены местами имена князей и «сына Святославля», причастие «кр^ѣтша» вместо аориста «кр^ѣтиша», и ош. «Ярополь». Интересные особенности присущи Новгородско-Софийской группе — она поочередно поддерживает то ЛРА, то ИХ, также тексты дают примечательную ошибку «и» (его) вместо «я» (их), что указывает на непонимание конструкций двойств. числа.

Интересно распределяются начальные и вторичные чтения. Причастие сложной формы (двойств., пассивный залог) «выгребена быста», по-видимому, относится к первоначальному, поскольку является сложным чтением. Оно отображено корректно, тогда как обычно в причастиях и других сложных двойственных формах копиисты делали ошибки¹⁷. В то же время аорист «выгребоша» — простая, хорошо освоенная книжниками форма, а кроме того, в данной записи имеются ей подобные («кр^ѣстиша», «положиша»), которые могли подталкивать к унификации конструкции. Напротив, добавление в вариантах ИХНк1С1Н4 слов: «в **Володимери**» — вторичный анахронизм.

¹⁶ См.: The Povest' vremennykh let... Parts I–III. — С1 и Н4 вписаны по изданиям. В окончании 1-го слова в И исправления.

¹⁷ Особенно прич. двойств. жен. и ср. рода, также пасс. — Моя сердечная признательность за консультации Сергею Львовичу Николаеву.

Судя по всему, в оригинале записи 1044 г. непрямо упоминалась церковь Богородицы Десятинной¹⁸. Редактор, сделавший приписку «в Володимери», мог подразумевать Владимир-на-Клязьме либо Владимир-Волынский. Но записи о строительстве Успенского собора во Владимире-на-Клязьме дошли не от XI, а от второй половины XII в.: Лаврентьевский и Ипатьевский своды под 1158 г. пишут о заложении¹⁹, под 1160 или 1161 г. — о завершении строительства и украшении²⁰, текст идентичный или очень близкий. Аналогично, во Владимире-Волынском Успенский собор построен пра... правнуком крестителя Руси, князем Мстиславом Изяславичем, первое достоверное известие — в Киевском своде в некрологе князя под 1172 г.²¹

Как могло возникнуть анахронистическое дополнение из ИХНкС1Н4? Из-за лапидарной записи на роль «кандидата на замещение» Богородицы Десятинной могут претендовать храмы обоих городов. О Владимире-Волынском скорее приписал бы автор Волынской части Галицко-Волынской летописи или один из первых копиистов Ипатьевского свода в конце XIII и начале XIV в. под влиянием окончания свода, где много известий о городе и соборе. Если речь о Владимире-на-Клязьме, подобное дополнение мог сделать любой читатель Киевского свода из любой земли (кроме Киева домонгольского времени). Необходимое условие — чтобы книжник ориентировался не на реалии, а на тексты (не видел большого собора, не слышал о княжеских погребениях в Десятинной и т. д.). Дело в том, что в Киевском своде много общих с владими́ро-суздальской летописью фрагментов, и в том числе более 15 раз упоминается владимирская Св. Богородица. Многие из сообщений относительно распространенные: о заложении и обеспечении имуществом, завершении строительства, политическом «чудо»-изгнании епископа «Федорця», событиях после смерти Андрея Боголюбского, перестройке Всеволодом Юрьевичем. На этом фоне известия о «Богородице Десятинной» теряются. Хотя собор прямо упомянут в статьях 1151–1172 гг. семь

¹⁸ В это время из каменных церквей известны Десятинная и Благовещения на Золотых вратах. Речь идет о перезахоронении родственников киевского князя, а значит, это мог быть только собор. В обоих городах, которые могли подразумеваться в дополнении «въ Володимери», соборы, посвященные Богородице, построены гораздо позже (см. ниже). Примечательно расхождение географических словоуказателей в томах ПСРЛ. В первом: «Богородичная, Десятинная... в Киеве» (565Л), во втором: «церкви... во Владимире-Волынском» (58, 199 об.; ПСРЛ. Т. 2. М., 2001. С. XLIX). Лист 58 Ипатьевской начинается на середине статьи 6551/1043 и заканчивается на середине статьи 6559/1051 г. (Стб. 142–144), и единственное «Володимери» приходится на 1044 г. Атрибуция явственно исходит как раз из проблемного анахронизма ИХ.

¹⁹ Андрей Боголюбский «заложи... цркъвъ камену стѹю бѣю... и да еи много имѣнья... и десятины (так Л и ИХ, РА и Летописец Переяславля-Суздальского: «десятину»), в стадѣх своих . и торгъ . десятины» (см.: 348Л; ПСРЛ. Т. 2. Стб. 491).

²⁰ ЛРА «создана», И «докончана», Х «докончана» (351Л; ПСРЛ. Т. 2. Стб. 511).

²¹ Киевский свод — средняя часть Ипатьевского свода, включающая записи за XII в. после окончания ПВЛ. Согласно некрологу, Мстислава после отпевания положили в церкви св. Богородицы «юже бѣ самъ созда» (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 559). Историю храма со ссылкой на известие Татищева об украшении после завершения строительства отсчитывают иногда от 1160 г. (Ричков П. А. Успенський собор у Володимирі-Волинському // Енциклопедія історії України: У 10 т. / Ред. В. А. Смолій (голова) та ін. Т. 10: Т–Я. Київ, 2013. С. 249).

раз²², в большинстве беглых сообщений речь идет о «поклонах» киевских князей одновременно в Св. Софии и Десятинной. Единственное сколько-нибудь пространное «чудо Богородицы Десятинной» помещено на второе место после аналогичного «чуда Богородицы Володимерской» и включает воинскую повесть о походе Михалка Юрьевича с переяславцами на половцев во время княжения Глеба Юрьевича в Киеве.

В принципе, можно предположить, что аппендикс «в Володимери» приписан независимо в протографе ИХ и протографе Нк1С1Н4. Однако, скорее, все-таки речь идет о заимствовании, затронувшем отдельное чтение. Составитель общего протографа Новгородско-Софийской группы компилировал из нескольких основных летописных («типа Л» и «типа Н1») и множества дополнительных источников, поэтому систематически отвлекаться еще на один, по-видимому, не имел возможности. Однако он сверил текст в запомнившемся ему странном известии о крещении костей.

Предполагали, что Нк1С1Н4 отображает и иные чтения «типа ИХ»²³, однако убедительных доказательств, что речь идет о воспроизведении вторичных вариантов, до недавнего времени приведено не было. Нам удалось найти около десятка подобных (в их числе еще один под 1044 г.), чему будет посвящена отдельная статья. Приведенный нами случай важен тем, что в Нк1С1Н4 отразился однозначно вторичный вариант ИХ. Много совпадений Нк1С1Н4=ИХ versus ЛРА касаются первичных чтений, иными словами, не наблюдается пропусков или искажений по Лаврентьевской редакции ПВЛ²⁴. С Ипатьевской редакцией ПВЛ, где имеется серия вставок о семье и деяниях Владимира Мономаха, более или менее уверенно связывают лишь еще одну общую в Нк1Н4 запись — о создании смоленской церкви Св. Богородицы²⁵, в ИХ — под 1100 г., Нк1Н4 — под 1101²⁶. В связи с наблюдениями над Нк2 и южнорусскими записями (см. ниже) хотелось бы обратить внимание, что здесь отсутствует текст С1.

²² ПСРЛ. Т. 2. Стб. 403, 433, 441, 545, 554–556, 559.

²³ *Gippius A. A. Reconstructing the original of the Povest' vremennyx let: a contribution to the debate // Russian linguistics. Vol. 38. 2014. P. 363. Note 20.*

²⁴ Например, 4.12Л в ЛРА в перечне народов проп. слово «гъти», но сохранено в ИХ и Нк1С1Н4; 5.16Л о вавилонском столпотворении ЛРА ош. «по размещении» столпа / ИХНк1С1Н4 «по разрушении»; 19.7Л ЛРАС1 проп. «приходяще» / ИХНк1С1Н4 сохранено; 25.16Л ЛРА излишнее? «волохы и словень» / ИХНк1С1Н4 дополнение отсутствует; 27.16Л ЛРА проп. «различными» / ИХНк1С1Н4 сохранено; 56.19Л ЛРА проп. выражение «ни пѣши идемъ» / ИХ+Нк1С1Н4 сохранено, хотя и с перестановкой; 154.6Л нет проп. ЛРА «на Цѣрь гра²⁵», 171.23–24Л ЛРА «прославиша» / ИХНк1С1Н4 верное? «поставиша».

²⁵ См., например: *Гимон Т. В. События XI – начала XII в. в новгородских летописях и перечнях // Древнейшие государства Восточной Европы. 2010 год: Предпосылки и пути образования Древнерусского государства. М., 2012. С. 677.* — Автор делает оговорку, что данном случае нельзя полностью исключать независимую информацию.

²⁶ ИХ слева, аналог 275.16Л (но ЛРА отсутствует), Нк. Л. 263 + Н4 — справа в табл.

Володимеръ . заложи црѣвь оу Володимеръ князь Манама^x заложи црѣвь
Смоленскѣ . стѣѣ . бѣѣ камяну стѣя бѣа . в Смоле^uсцѣ . марта .з. на
епискупю . средохр^oтѣ

ИХ «епискупю» — анахронизм ИХ, так как Смоленская епископия была учреждена внуком Мономаха, Ростиславом Мстиславичем (см., например: *Поннэ А. В. Учредительная грамота Смоленской епископии // Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966. С. 59–71*). Анахронизма нет в Нк1Н4, где вместо этого — дополнительная дата. Характерная добавка

Следующее буквальное заимствование из ИХ касается уже не первой, а второй подборки — текст сохранился в Нк2С1Н4. Речь идет о версиях похода коалиции князей из всех древнерусских земель на половцев 6619/1111 г. Здесь сильно разнятся ИХ, с пространной воинской повестью в ПВЛ Ипатьевской редакции, и ЛРА, где после обрыва ПВЛ на середине статьи 1111 г., под 6620/1112 ультрамартовским годом кратко информируется о том же походе. В Нк2С1Н4 обнаружены крупные блоки заимствований из ИХ²⁷. При этом, в Нк1 вообще пропущены все походы на половцев начала XII в. Здесь придется сделать отступление о соотношении двух подборок Нк. Обычная принятая датировка Нк1 — 1411 г., время же создания Нк2 исследователи

«Манамах», кроме этого известия Нк1Н4, повторена также в дополнениях к ПВЛ по Нк2С1Н4 в статье 1093 г. (аналог для ПВЛ 219.16Л; Нк2. Л. 303). Вместе с И — Нк2С1Н4 под 1111 г. в рассказе об ангелах и их помощи князьям в воинских делах (268.19И; Нк2. Л.304); вместе с ИХ — Нк2С1Н4 под 1113 г. (276.10И; Нк2. Л. 304 об.).

²⁷ Ср. табл. с тремя фрагментами — выход половцев из города Шаруканя, 1-е столкновение на потоке Дегья, 2-е столкновение в Страстной понедельник «на Салнице» (в ЛРА лишь одна битва, «на Салнѣ рѣцѣ»).

ИХ, ПСРЛ. Т. 2. Стб. 266–267.	Нк2. Л. 304 + С1Н4
выидоша из города . и поклониша ся княземъ Рускымъ . и вынесоша рыбы и вино .	выи ^{до} ша и ^з града . и поклони ^ш а ^с <u>црѣм</u> [’] роускы ^м . вынѣсше рыбы и вино .
на потоци Дегѣя... и поможе бѣ рускымъ княземъ . и въздаша хвалу бѣ въ тѣ днѣ .	на потоцѣ дегѣя ... и въз ^д аша хвалу бѣу в тои днѣ .
наставшо же понедѣлнику страстныя недѣли . паки иноплеменици собраша полки своя многое множество . и выступиша яко борове велиции...	наст ^а вшоу ^ж пне ^д лникуо стр ^т ныя не ^д ля . п ^а кы иноплеменици събр ^а вшѣ полкы своя . вы ^с тоупиша яко борове велици ^и .

Кроме того, в перечне князей, возглавлявших поход, в Нк2С1Н4 дважды записано о Владимире Мономахе — одновременно по Новгородской 1 и ИХ, или, менее вероятно, по ЛРА и ИХ.

ИХ, ПСРЛ. Т. 2. Стб. 265–266.	ЛРА (289Л)	Нк2. Л. 303 об.–304 + С1Н4	Син Л. 7 об. + Н1младш: Новгородская. С. 203
и пойдоста на половцѣ . Сѣополкъ съ снѣомъ . Ярославъ и Володимеръ съ сын//ми . и Дѣдъ со сыномъ .	Идоша на половцѣ . Сѣополкъ . Ярославъ . Всеволодъ . Володимеръ . Сѣославъ . Ярополкъ . Мстиславъ . Дѣдъ . Сѣославичъ . с снѣомъ Ростиславо ^м . Олговичъ . Дѣдъ . Игоревичъ .	поидоша // на поло ^в ци роустіи кнзи . Воло^ммеръ Сѣопл ^к . Яросла ^в /доб.: С1 С(вя)тополчъ, Н4 Святополчичъ/. Дв ^ѣ ъ . и Воло^ммеръ съ снѣми .	иде Сѣопл ^к ъ Володимеръ / Н1младш въ В о л о д и м и р ь / Дѣдъ и вся земля просто Русская на половцѣ

В ЛРА ош. Всеволод вм. Всеволодичъ, после имени «Володимеръ» названы три сына Мономаха. В Нк2Н4 — год 6619 мартовский, в С1 6620 — ультрамартовский.

определяют по-разному — от 1418 до 1446 гг.²⁸ По одной из гипотез, вторая подборка Нк считается не только более поздним произведением, но и должна восходить к С1²⁹, по другой³⁰ — понятие общего протографа НкС1Н4 захватывает обе подборки³¹, иногда через посредство реконструируемых сводов³². Попытки обосновать восхождение Нк2 к С1 представляются не слишком удачными³³, и более вероятен все же общий протограф или, скорее, протографы. Видимо, второй «конспект» или заготовка для летописцев, использованная при написании С1 и Н4, была сделана несколькими годами позднее первой (как уже отмечалось, называли 1418 г.). Она содержит абсолютное большинство чтений «типа ИХ» — помимо известий из Ипатьевской или 3-й редакции ПВЛ, также Киевского свода XII в.

Редко какая летописная запись заставит перепроверить весь текст Начальной летописи по нескольким спискам. Известие статьи 1044 г., обнаружившее общее вторичное чтение в Ипатьевской и Новгородско-Софийской группах, провоцирует текстологов как раз на такие перепроверки. Пусть поиск других вторичных чтений «типа ИХ» не дал больших

²⁸ Нк1 доведена до 1411 г., Нк2 — до 1428. Исследователи, которые предлагают раннюю датировку, считают, что окончание подборки в Нк2 дописано из Н1.

²⁹ Прохоров Г. М. 1) Летописные подборки рукописи ГПБ, F.IV.603 и проблема сводного общерусского летописания // Труды Отдела древнерусской литературы. XXXII: Текстология и поэтика русской литературы XI–XVII вв. Л., 1977. С. 177–178; 2) Материалы постатейного анализа. С. 137–205; Михеев С. М. Источники новгородских летописей... С. С. 168–217.

³⁰ Лурье Я. С. Новгородская Карамзинская летопись // Труды Отдела древнерусской литературы. Л., 1974. Т. 29. С. 207–214; Бобров А. Г. Новгородские летописи XV века. СПб., 2001; Шибаев М. А. Редакторские приемы составителя Софийской 1 летописи // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность: Редактор и текст. СПб., 2000. Вып. 3. С. 368–383.

³¹ Нк2 открывается не «с начала», а с 988 г.; в ней восполнены те известия, которые не попали в Нк1 и т. д. Мнение Я. С. Лурье также см. в 1-м предисловии в: ПСРЛ. Т. 42. С. 3–13. Следует добавить, что А. А. Шахматов в ранней работе склонялся к идее общего протографа: Шахматов А. А. Общерусские летописные своды XIV и XV вв. // ЖМНП. 1900. сентябрь. С. 90–176. Однако он пересмотрел ее в сторону зависимости Нк от Н4 (что все же неверно, большинство чтений Нк первичны): Шахматов А. А. Обзорение русских летописных сводов XIV–XVI вв. М.; Л., 1938. С. 190–195.

³² См. сложную стемму во 2-м предисловии «От составителей»: ПСРЛ. Т. 42. С. 14.

³³ В частности, в названной выше статье С. М. Михеев связал систему доказательств с известными пометами «ищи в Киевском», «а писано в Киевском». Исследователь предположил, что ссылки на ПВЛ или Начальный свод «реализованы в Нк2». Не учитывается, что в тех случаях, когда у нас сохранился рядом с такими пометами текст — видим одну или полфразы в версии ПВЛ, а отнюдь не Нк2 (см. известия под 6585, 6586, 6596 гг.), а за ней ссылку. При этом С1 имеет более сложную структуру, то же касается Н4. Например, под 6580 г. в Нк1 — очень сжато о «пренесении» св. Бориса и Глеба, в Нк2 — иной пересказ, несколько более пространный. Н4 при этом соединяет Нк1+Нк2, а в С1 соединены три источника. В начале — текст, подобный ПВЛ и Н1, затем выборка из «Сказания чудес» и напоследок еще текст = Нк2. Под 6586 г. «бѣжа Олегъ снѣ Стѣславль» с пометой «ищи в Киевском» — отражены начальные слова из статьи ПВЛ (но не Нк2), при этом далее в С1 они соединены с пересказом о тех же политических событиях по Нк2 (!). Более сложная структура указывает на компилирование, сделанное позднее, чем тексты источников компиляции.

результатов, все же удалось обнаружить следы работы редакторов постмонгольского времени, вмешавшихся в содержание статей Начальной летописи. Учитывая значение, которое придается Новгородско-Софийским сводам в летописеведении, любые детали важны для уточнения истории создания их предположительного протографа. Необычная запись 1044 г. подтверждает текстологические факты наличия поздних наслоений в «первой подборке» Новгородско-Карамзинской летописи.

Информация о статье

Автор: Вилкул, Татьяна Леонидовна — доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник, Институт истории Украины, Национальная Академия наук Украины, Киев, Украина, Отс ID 0000-0003-2737-8372; e-mail: tvilkul@gmail.com

Заголовок: Сообщение 1044 года в текстологии списков Начальной летописи

Резюме: Одно из известий Начальной летописи 1044 г. содержит рассказ об уникальном событии в истории ранней Руси, которое неоднократно интерпретировалось историками и филологами. Останки («кости») Ярополка и Олега Святославичей были выкопаны и крещены. Бывшие киевские князья были с честью перезахоронены в церкви Богородицы Десятиной во время правления их племянника, Ярослава Мудрого. Такая практика противоречила церковным канонам, однако современники князя Ярослава, скорее всего, не вполне осознавали неканоничность действий, поскольку в переходный период от язычества к христианству не все церковные правила соблюдались. Учеными найдены скандинавские и исландские параллели к данной истории, которые позволяют интерпретировать событие в контексте династического культа, разнообразные проявления которого наблюдались на варварской периферии Европы. Сопоставление основных списков Начальной летописи Лаврентьевской и Ипатьевской редакций, старшего извода Новгородской 1 и Новгородско-Софийской группы показывает, что яркая запись 1044 г. привлекла внимание редакторов и копиистов, из-за чего в тексте возникли расхождения. Статья посвящена анализу свидетельств в области текстуальной критики. Характерны варианты каждой из редакций, в то время как Новгородско-Софийская группа объединяет разнородные чтения. Примечательно дополнение «в Володимери», приписанное после названия церкви в Ипатьевской и Новгородско-Софийской ветвях, что «перемещает» события из Киева во Владимир-на-Клязьме или же Владимир-Волынский. Оно является анахронизмом, ибо соборы в названных городах построены во второй половине XII в. Дописать его мог скорее даже книжник постмонгольского периода, незнакомый с киевскими реалиями. Сходство Ипатьевской и Новгородско-Софийской группы подталкивает к пересмотру аналогичных сближений указанных ветвей. Текстуальное исследование обнаружило несколько показаний точечной сверки в отдельных известиях, которые могут свидетельствовать о влиянии южнорусской версии на общий протограф новгородской. В то же время масса наиболее убедительных заимствований из Ипатьевской группы наблюдается лишь в более поздних слоях.

Ключевые слова: Древняя Русь, древнерусские летописи, текстология, средневековые хроники

Литература, использованная в статье:

Алексеев, Алексей Иванович. Крещение костей. (К интерпретации статьи Повести временных лет под 1044 г.) // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* Вып. 1 (11). 2003. С. 102–106.

Бобров, Александр Григорьевич. Новгородские летописи XV века. Санкт-Петербург: «Дмитрий Буланин», 2001. 287 с.

Гимон, Тимофей Валентинович. События XI – начала XII в. в новгородских летописях и перечнях // *Древнейшие государства Восточной Европы.* 2010 год: Предпосылки и пути образования Древнерусского государства. Москва, 2012. С. 584–703.

Лурье, Яков Соломонович. Новгородская Карамзинская летопись // *Труды Отдела древнерусской литературы.* Ленинград, 1974. Т. 29. С. 207–214.

Михеев, Савва Михайлович. Источники новгородских летописей XII и XV вв., проблема Древнего Сказания и другие спорные вопросы истории текста начальной летописи // *Новгородский исторический сборник.* Вып. 19 (29). Новгород Великий, 2020. С. 168–217.

Мусин, Александр Евгеньевич. Христианизация Новгородской земли в IX–XIV вв. Погребальный обряд и христианские древности. Санкт-Петербург: Изд. Петербургское Востоковедение, 2002. 270 с.

Назаренко, Александр Васильевич. Древняя Русь на международных путях: Междисциплинарные очерки культурных, торговых, политических связей IX–XII вв. Москва: Языки русской культуры, 2001. 784 с.

Назаренко, Александр Васильевич. Был ли крещен киевский князь Ярополк Святославич, или кое-что об «исторической реальности» // *Византийский временник*. Т. 65. 2006. С. 66–72.

Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Под ред. и с предисловием Насонова, Арсения Николаевича. Москва; Ленинград: Изд. АН СССР, 1950. 641 с.

Поппэ, Андрей Витольдович. Учредительная грамота Смоленской епископии // *Археографический ежегодник за 1965 г.* Москва, 1966. С. 59–71.

Похилько, Наталья Павловна. Летописная статья 1044 г. и чудо воскрешения через крещение в «Житиях херсонских святых епископов» // *Материалы по археологии и истории античного и средневекового Крыма*. Вып. 7. 2015. С. 204–213.

Прохоров, Гелиан Михайлович. Летописные подборки рукописи ГПБ, F.IV.603 и проблема сводного общерусского летописания // *Труды Отдела древнерусской литературы*. XXXII: Текстология и поэтика русской литературы XI–XVII вв. Ленинград, 1977. С. 165–198.

Прохоров, Гелиан Михайлович. Материалы по статейного анализа общерусских летописных сводов. (Подборки Карамзинской рукописи, Софийская 1, Новгородская 4 и Новгородская 5 летописи) // *Труды Отдела древнерусской литературы*. Т. LI. Санкт-Петербург, 1999. С. 137–205.

Ричков, Петр Анатольевич. Успенський собор у Володимирі-Волинському // *Енциклопедія історії України: У 10 т. / Ред. Смолій, Валерій Андрійович (голова) та ін.* Т. 10: Т–Я. Киев: Інститут історії України НАН України, 2013. С. 249–250.

Толочко, Петр Петрович. Крещение Ярополка Святославича: историческая реальность или ученая фикция // *Византийский временник*. Т. 63. 2004. С. 59–66.

Успенский, Федор Борисович. Скандинавы. Варяги. Русь. Историко-филологические очерки. Москва: Языки славянской культуры, 2002. 456 с.

Шибяев, Михаил Алексеевич. Редакторские приемы составителя Софийской 1 летописи // *Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность: Редактор и текст*. Санкт-Петербург, 2000. Вып. 3. С. 368–383.

Щапов, Ярослав Николаевич. Устав князя Ярослава и вопрос об отношении к византийскому наследию на Руси в середине XI в. // *Византийский временник*. Т. 31. 1971. С. 71–78.

Gippius, Alexey Alekseevich. Reconstructing the original of the Povest' vremennyx let: a contribution to the debate // *Russian linguistics*. Vol. 38. 2014. P. 341–366.

Guimon, Timofey Valentinovich. Historical writing of Early Rus (c 1000–1400) in a comparative perspective. Leiden; Boston: Brill, 2021. 471 p.

Klaniczay, Gabor. Holy Rulers and Blessed Princesses. Dynastic Cults in Medieval Central Europe. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 512 p.

Poppe, Andrzej. Państwo i kościół na Rusi w XI wieku. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1968. 252 p.

Information about the article

Author: Vilkul, Tatyana Leonidovna — Doctor in History, Leading Researcher, Institute of History of Ukraine, the National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv, Ukraine, OrcID 0000-0003-2737-8372; e-mail: tvilkul@gmail.com

Title: 1044 annual entry in textual studies of the witnesses of the «Primary Chronicle»

Summary: One piece of the 1044 annual entry of the Primary Chronicle contains account about a unique event in the history of Old Rus, which historians and philologists have interpreted time and again. During the reign of Yaroslav the Wise the remains («bones») of his uncles Yaropolk and Oleg the sons of Svyatoslav were dug up and baptized, and former pagan Kievan princes were honorably reburied in the Church of the Mother of God of Tithes. Though that unusual practice contradicted church canons, the prince Yaroslav's contemporaries were most likely not fully aware of it, as not all church rules shortly after the baptism of Rus were strictly adhered to. Scholars have found Scandinavian and Icelandic parallels to that story, which allow its interpretation in the context of a dynastic cult, various manifestations of which can be observed on the barbaric periphery of Europe. Comparison of the main manuscripts of the *Primary Chronicle* of the Laurentian and Hypatian branches, the senior *First Novgorod Chronicle* and Novgorod-Sophian group shows that the impressive 1044 year's entry attracted the attention of medieval editors and copyists, that

caused discrepancies in all versions. The article analyzes the nature of those discrepancies in the field of textual criticism. The main witnesses have their own features, while the Novgorod-Sophian group combines heterogeneous variant readings. The noteworthy addition «in Volodymer» after the name of the church in the Hypatian and Novgorod-Sophian branches «moves» events from Kiev to Vladimir-on-Klyazma or Vladimir-Volhynsky and was an obviously anachronism, for the cathedrals in both cities were built in the second half of the 12th century. It rather inserted by a post-Mongol scribe, unfamiliar with Kievan realities. The affinity of the Hypatian and Novgorod-Sophian group in that variant reading prompts a close examination of other shared similarities. Several spot-check readings founded in some entries may indicate the impact of the South Rus version on the common protograph of the Novgorod-Sophian chronicles. All the same, a number of clear borrowings from the Hypatian branch are observed only in somewhat later stratum of the compilations.

Keywords: Old Rus', Old Russian chronicles, textual criticism, medieval annals and chronicles

References:

- Alekseev, Aleksey Ivanovich. Kreshchenie kostey. (K interpretatsii stati Povesti vremennykh let pod 1044 g.) [Baptising of bones (To the interpretation of the entry of the Tale of Bygone Years under 1044)], in *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. No. 1 (11). 2003. Pp. 102–106. (in Russian).
- Bobrov, Aleksandr Grigoryevich. *Novgorodskie letopisi XV veka* [Novgorod chronicles of the 15th century]. St. Petersburg: «Dmitriy Bulanin» Publ., 2001. 287 p. (in Russian).
- Guimon, Timofey Valentinovich. *Historical writing of Early Rus (c 1000–1400) in a comparative perspective*. Leiden; Boston: Brill Publ., 2021. 471 p.
- Gimon, Timofey Valentinovich. Sobytiya XI – nachala XII v. v novgorodskikh letopisyakh i perechnyakh [Events of the 11th – early 12th centuries in the Novgorodian chronicles and lists], in *Drevneyshie gosudarstva Vostochnoy Evropy. 2010 god: Predposylki i puti obrazovaniya Drevnerusskogo gosudarstva*. Moscow, 2012. Pp. 584–703. (in Russian).
- Gippius, Alexey Alekseevich. Reconstructing the original of the Povest' vremennykh let: a contribution to the debate, in *Russian linguistics*. Vol. 38. 2014. Pp. 341–366.
- Klaniczay, Gabor. *Holy Rulers and Blessed Princesses. Dynastic Cults in Medieval Central Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 512 p.
- Lurie, Yakov Solomonovich. Novgorodskaya Karamzinskaya letopis' [Novgorodian Karamzin Chronicle], in *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury*. Leningrad, 1974. Vol. 29. Pp. 207–214. (in Russian).
- Mikheev, Savva Mikhaylovich. Istochniki novgorodskikh letopisey XII i XV vv., problema Drevnego Skazaniya i drugie spornye voprosy istorii teksta nachal'noy letopisi [Sources of the Novgorodian chronicles of the 12th and 15th centuries, the problem of the Oldest Skazaniye and other controversial issues in the history of the text of the Primary chronicle], in *Novgorodskiy istoricheskiy sbornik*. No. 19 (29). Novgorod Velikiy, 2020. Pp. 168–217. (in Russian).
- Musin, Aleksandr Evgenyevich. *Khristianizatsiya Novgorodskoy zemli v IX–XIV vv. Pogrebalniy obryad i khristianskie drevnosti* [Christianization of the Novgorod land in the 9th–14th centuries. Funeral rites and Christian antiquities]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie Publ., 2002. 270 p. (in Russian).
- Nasonov, Arseniy Nikolaevich (ed.). *Novgorodskaya pervaya letopis' starshego i mladshogo izvodov* [First Novgorod Chronicle of senior and younger editions]. Moscow; Leningrad: Academy of Sciences of the USSR Press, 1950. 641 p. (in Russian).
- Nazarenko, Aleksandr Vasilyevich. *Drevnyaya Rus' na mezhdunarodnykh putyakh: Mezhdistsiplinarnye ocherki kul'turnykh, torgovykh, politicheskikh svyazey IX–XII vv.* [Old Rus' on international routes: Interdisciplinary sketches about cultural, commercial, political ties]. Moscow: «Languages of Russian Culture» Publ., 2001. 784 p. (in Russian).
- Nazarenko, Aleksandr Vasilyevich. Byl li kreshchen kievskiy knyaz' Yaropolk Svyatoslavich, ili koe-chno ob «istoricheskoy real'nosti» [Was the Kievan prince Yaropolk Svyatoslavich baptized, or something about «historical reality»], in *Vizantiyskiy vremennik*. Vol. 65. 2006. Pp. 66–72. (in Russian).
- Poppe, Andrey Vitoldovich. Uchreditel'naya gramota Smolenskoj episkopii [Founding Charter of the Bishopric of Smolensk], in *Arkheograficheskiy ezhegodnik za 1965 g.* Moscow, 1966. Pp. 59–71. (in Russian).
- Poppe, Andrzej. *Państwo i kościół na Rusi w XI wieku* [State and church in Rus' in the 11th century]. Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe Publ., 1968. 252 p. (in Polish).
- Pokhilko, Natalya Pavlovna. Letopisnaya statya 1044 g. i chudo voskresheniya cherez kreshchenie v «Zhitiyakh khersonskikh svyatykh episkopov» [Chronicle entry 1044 and the miracle of resurrection through baptism in the «Lives of the Kherson holy bishops»], in *Materialy po arkheologii i istorii antichnogo i srednevekovogo Kryma*. Issue 7. 2015. Pp. 204–213. (in Russian).

- Prokhorov, Gelian Mikhaylovich. Letopisnye podborki rukopisi GPB, F.IV.603 i problema svodnogo obshcherusskogo letopisaniya [Chronicle collections of the GPB manuscript, F.IV.603, and the problem of the Russian synoptic chronicles], in *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury. XXXII: Tekstologiya i poetika russkoy literatury XI–XVII vv.* Leningrad, 1977. Pp. 165–198. (in Russian).
- Prokhorov, Gelian Mikhaylovich. Materialy postateynogo analiza obshcherusskikh letopisnykh svodov. (Podborki Karamzinskoy rukopisi, Sofiyskaya 1, Novgorodskaya 4 i Novgorodskaya 5 letopisi) [Materials of the entry-by-entry analysis of the Russian chronicles (Collections of the Karamzin manuscript, First Sophian, Forth Novgorod and Fifth Novgorod chronicles)], in *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury*. Vol. LI. St. Petersburg, 1999. Pp. 137–205. (in Russian).
- Richkov, Petr Anatolyevich. Uspenskiy sobor u Volodimiri-Volinskomu [The Assumption Cathedral in Volodymyr-Volyns'ky], in Smoliy, Valeriy Andriyovich et al. (eds). *Entsiklopediya istorii Ukraini*: In 10 vols. Vol. 10: T–Ya. Kyiv: Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine Press, 2013. Pp. 249–250. (in Ukrainian).
- Tolochko, Petr Petrovich. Kreshchenie Yaropolka Svyatoslavicha: istoricheskaya realnost' ili uchenaya fiktsiya [The Baptising of Yaropolk Svyatoslavich: Historical Reality or Scientific Fiction], in *Vizantiyskiy vremennik*. Vol. 63. 2004. Pp. 59–66. (in Russian).
- Uspenskiy, Fedor Borisovich. Skandinavy. *Varyagi. Rus'. Istoriko-filologicheskie ocherki [Scandinavians. Varangians. Rus'. Historical and philological essays]*. Moscow: «Languages of Slavic cultures» Publ., 2002. 456 p. (in Russian).
- Shibaev, Mikhail Alekseevich. Redaktorskie priemy sostavitelya Sofiyskoy 1 letopisi [Editing techniques of the compiler of the Sophian 1 Chronicle], in *Opyty po istochnikovedeniyu. Drevnerusskaya knizhnost': Redaktor i tekst*. St. Petersburg, 2000. Issue 3. Pp. 368–383. (in Russian).
- Shchapov, Yaroslav Nikolaevich. Ustav knyazya Yaroslava i vopros ob otnoshenii k vizantiyskomu naslediyu na Rusi v seredine XI v. [The charter of Prince Yaroslav and the question of the attitude to the Byzantine heritage in Rus' in the middle of the 11th century], in *Vizantiyskiy vremennik*. Vol. 31. 1971. Pp. 71–78. (in Russian).